

FD

Education Department (1950)

Ms SERIES

G.O. No. 1146 - Edn

Dated 11-4-1950

16550

Despatch Abstract

Translators' Department - Two temporary Assistant Translators for the translation of the "Constitution of India" in Tamil and Telugu - Further continuation till the 30th June 1950 - Sanctioned.

G.O. 427 Edn/10-2-50
G.O. 3971 Edn/28-12-49

TRANSLATORS' DEPARTMENT

From Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, Madras.

To
The Deputy Secretary to Government,
Public (Miscellaneous) Department,
Fort St. George, Madras.

No. 3692/49-23, dated 16th March 1950.

Sir,



Subject: 'Constitution of India' - Translation into Tamil and Telugu -
Continuance of the two temporary posts of Assistant Trans-
lators - Requested.

Reference: Memorandum No. 505/50-10, Public (Miscellaneous), dated
13th March 1950.

I beg to state that, in view of the revised instructions issued in
the Government Memorandum cited regarding the translation of the 'Constitution
of India' in Tamil and Telugu, the continuance for some more time of the
two temporary posts of Assistant Translators kindly sanctioned by the Govern-
ment up to the 15th March 1950 in G.O.Ms. No. 427, Education, dated 10th
February 1950 for the translation of the 'Constitution' in these two languages
is necessary. These posts are therefore being continued beyond the 15th
March 1950 in anticipation of the kind approval of the Government. The actual
period

-2-

period for which these posts will have to be continued will be decided soon in consultation with the Tamil and Telugu Translators and intimated to Government shortly.

Yours faithfully,

H. Vinayakam Pillai

Senior Translator to Government.

Copy submitted to the Secretary to Government, Education Department, Madras, for favour of information.

Prof. Vin. Jalep

The connected file was sent to Ldr. on 15.3.50 with this Dept. no. 505/50-11 & 15.3.50. This may be sent to them in continuation for necessary action.

3411

Pub Mis 1381/50-1
187-2-50

18850

Edn

As per Ldr.

TRANSLATORS' DEPARTMENT

From
Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, Madras.

To
The Deputy Secretary to Government,
Public (Miscellaneous) Department,
Fort St. George, Madras.

No. 3692/49-23, dated 16th March 1950.



Subject: 'Constitution of India' - Translation into Tamil and Telugu - Continuance of the two temporary posts of Assistant Translators - Requested.

Reference: Memorandum No. 505/50-10, Public (Miscellaneous), dated 13th March 1950.

I beg to state that, in view of the revised instructions issued in the Government Memorandum cited regarding the translation of the 'Constitution of India' in Tamil and Telugu, the continuance for some more time of the two temporary posts of Assistant Translators kindly sanctioned by the Government up to the 15th March 1950 in G.O.Ms. No. 427, Education, dated 10th February 1950 for the translation of the 'Constitution' in these two languages is necessary. These posts are therefore being continued beyond the 15th March 1950 in anticipation of the kind approval of the Government. The actual period

period for which these posts will have to be continued will be decided soon in consultation with the Tamil and Telugu Translators and intimated to Government shortly.

Yours faithfully,

(sd) N. Vinayakam Pillai.
Senior Translator to Government.

Copy submitted to the Secretary to Government, Education Department, Madras, for favour of information.

N. Vinayakam Pillai
16.3.50
Senior Translator to Government.

Education(F)Dentt.

Read again

G.O.No.427 Education dated 10-2-50.

From the S.T.G.No.3692-49-23 dated 16-3-1950.

Memo No. 3197-F/50-2 Ed. Dated 21-3-50.

Translators' Deptt.- Translation of the constitution of India in Tamil and Telugu-continuance of staff.

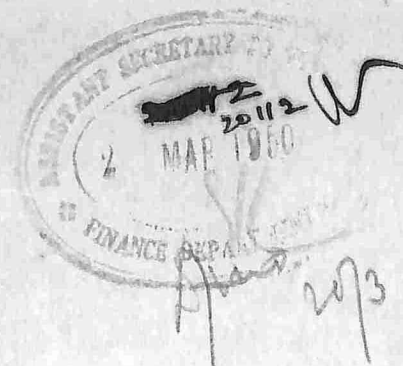
The action of the Senior Translator to Government in having continued after 15.3.1950 the two temporary posts of Assistant Translators sanctioned for the translation of the Constitution of India, is approved.

He is requested to state urgently the actual period for which further continuance of the posts is necessary.

Note: -

A further extension of the two temporary posts of the Assistant Translators is necessary in view of the Union Parliament Secretariat's revised instructions regarding the translation of the constitution, the file regarding which was received in Edn. a few days ago & passed on to him - on 18/3/50

2. This may see -
20.3.50
21/3/50



Edn. no. no.
3197/F/50-1
26/3/50

(PTO)

2.6

FIN (F11)

The draft memo on the way

be ^{accepted} passed and the case referred to Education.

(The file referred to on p.1 above was referred to Mr (mic) with his deptt. v.o. 18902/511/- dated 18.3.50)

24.3.50
21.3.50



21.3.50

Edu (77)

The draft memo on p1 ante

may issue -

22.3.50

21/3/50

fm. uo
20/11/50
21/3/50



TRANSLATORS' DEPARTMENT.

1 (40)

From
Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, Madras.

To
The Deputy Secretary to Government,
Public (Miscellaneous) Department,
Madras.

No. 3692/49-24, dated the 24th March 1950.

Sir,

Subject: 'Constitution of India' - Translation into Tamil and Telugu - Continuance of the two temporary posts of Additional Assistant Translators - Requested - Information regarding cost of printing etc., - Furnished.

Reference: (1) Memorandum No. 505/50-10; Public (Mis.), dated 13-3-1950;
(2) My letter No. 3692/49-23, dated 16-3-50; and
(3) Memorandum No. 3197-F/50-2, Edn., dated 22-3-50.

27-3-50

p-5 ante

4617
(in file)
w/ P. 1

With reference to paragraph 1 of the Government Memorandum first cited, I beg to state that the revision of the already completed Tamil and Telugu translations of the 'Constitution of India' in the light of the instructions contained in letters No. PS/22/ETC/50, dated 23-2-50 and No. PS/13/ETC/50, dated 24-2-50 from the Parliament Secretariat, New Delhi, has been taken up by the temporary Assistant Tamil and Telugu Translators and is being proceeded with with all possible expedition. I submit that, in view of the voluminous matter to be dealt with, this work is laborious. It is not merely substituting the Indian equivalents given in the Glossary of Technical Terms for the Tamil and Telugu equivalents already used in the original translations; but it is practically rewriting the whole translations on the lines of the latest instructions, since the Indian equivalents given in the Glossary are numerous and have to be adopted in numerous places and since some technical terms have more than one Indian equivalent for different contexts. Before beginning to rewrite the translations, the Assistant Translators concerned have to make themselves thoroughly familiar with the Indian equivalents of the numerous technical terms given in the Glossary and the Tamil and Telugu Translators also have to do likewise before they take up the revision of the translations done by these Assistant Translators. As most of the above-mentioned Indian equivalents are quite foreign to the Tamil and Telugu languages, it is very difficult to remember them while doing the translations or revising the same. It is therefore necessary to refer to the Glossary very frequently while doing this work and this will naturally retard the progress of the translation. The preparation of the translations on the revised lines will require more time than the time taken for the preparation of the original translations and this period may well extend beyond the 30th June 1950 which is the date fixed by the Parliament Secretariat for this purpose, although it may be possible for some of the other States of the Indian Union which are doing the translation from the very beginning with reference to the Glossary to complete the work before the target date of 30th June 1950. The revision of these translations by the Tamil and Telugu Translators will for the same reasons require more time than the revision of the original translations. The time required for the revision of these translations by the Tamil and Telugu Translators may be reduced to a certain extent if they, who have to attend to several regular items of work some of which requiring urgent action, are relieved...

relieved of this work by the appointment of an Additional Tamil and Telugu Translators to Government for a certain period. In the above circumstances, I request that for the completion of the translations in Tamil and Telugu of the 'Constitution' as per the latest instructions, the two temporary posts of Assistant Translators sanctioned by the Government upto the 15th March 1950 may kindly be allowed to continue, for the present, upto the 30th June 1950. 1950.

2. With reference to paragraph 2 of the Government Memorandum first cited, I beg to state that there is none in the office of the Tamil or Telugu Translators to Government who knows the Devanagari script and that these Translators are therefore unable to undertake the work of writing the Tamil and Telugu translations of the 'Constitution' in the Devanagari script or correcting the proofs thereof in that script as required by the Parliament Secretariat. This work has therefore to be entrusted to some other agency such as the Hindi Prachar Sabha, Thyagarayanagar, Madras. As regards the printing of the Tamil and Telugu translations in the Devanagari script, it is understood that the Government Press, Madras, has only a very limited number of types in the Devanagari script and is not therefore in a position to undertake the printing in that script of such a voluminous matter as the translation of the 'Constitution'. As the Central Government have expressed their willingness to arrange for the printing of this matter in the Devanagari script themselves, this work may perhaps be left to them. It is presumed that the Tamil and Telugu translations should be put in the Devanagari script only after the draft translations in the Tamil and Telugu scripts are scrutinised and finalised by the Committee of Language Experts as indicated in the Parliament Secretariat's letter No. CA/81/TR/49 dated 22-12-49 (communicated to me in Memorandum No. 250/49-15, Public (Mis.), dated 4-1-1950) and that the taking of seven roneo copies of the draft translations in the Tamil and Telugu scripts as required therein is still necessary so that copies may be supplied to the members of that Committee for scrutinising the translations in those scripts and also to the Superintendent, Government Press, Madras, for printing, as the Government have indicated in paragraph 3 of their Memorandum under reference their intention of printing the translations in the indigenous scripts also.

3. In this connection, I beg to invite your attention to the Parliament Secretariat's letter No. CA/81/TR/49, dated 21-1-50 (communicated to me in Memorandum No. 250/49-18, Public (Elec.), dated 28-1-50) and request to be informed whether, in view of the fact that the Parliament Secretariat now requires copies of the Tamil and Telugu translations to be sent to them in Devanagari script, it is still necessary to prepare the Glossary of technical terms referred to therein in the Tamil and Telugu scripts for being appended to the Tamil and Telugu translations of the 'Constitution', as required therein.

4. With reference to paragraph 2 of the Government Memorandum No. 505/50-1, Public (Mis.), dated 11-2-1950, requiring me to furnish in consultation with the Superintendent, Government Press, an estimate of the expenditure that is likely to be incurred in connection with the printing of the Tamil and Telugu translations in the Tamil and Telugu scripts, I furnish herewith a copy of the Superintendent's letter No. 29286/50/Comp., dated 18-3-1950 for favour of information. As regards the expenditure that is likely to be incurred in connection with the translation work, I submit that it will be possible to furnish an estimate only after the translation work is completed, as the expenditure incurred on the employment of the special staff for this purpose will be known only then.

Yours faithfully,

Sd. N. VINAYAKAM.

Senior Translator to Government.

Enc: 1 copy of letter.

Copy submitted to the Secretary to Government, Education Department, Madras, with reference to Memorandum No. 3197 F/50-2, Edn., dated 22-3-50, wherein the Government have kindly approved of my action in having continued after 15-3-1950 the two temporary posts of Assistant Translators sanctioned for the translation of the 'Constitution' and asked me to state the actual period for which the further continuance of the posts is necessary.

Senior Translator to Government.

11. ⑦

To
The Senior Translator to Government,
M a d r a s .

Translations - Cost of

in each of the Tamil and Telugu
a) of the above publication
Rs. 2125/- respectively. The
works out to Rs. 2-14-0 and

n Tamil and Telugu will be

plement to Part III-B of
ixed at Re. 0-0-3 per sheet

(sd) x x x
for Superintendent.

2

(F) 24

2

of the Govt. of India Parliament Secre-
tariat in respect of the translation
of the Constitution the extension of
the temporary posts of Assistant
Translators may be sanctioned till
30.6.50, as proposed by the S.T.S.

✓
fnd
dmd
in 20
3825
14 12
48

The draft order on the previous
page is for approval -

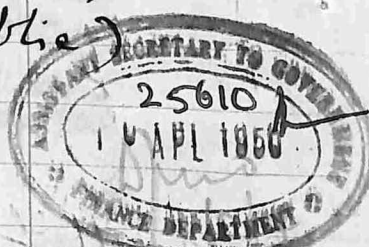
Pub (Elections) and Fin. May see

the other points in the letter on pages 7-94
are under consideration in Public

7.4.50
10/4/50

Pub (Elections)

Finance



Pub (Fin) Spt.

Edn. No. 3197-F/50-3

10-4-50

Seen in Public

10.4.50

Finance (Edn)

Pub. No. 1100/50-1

10-4-50

The draft order on leaf may be
accepted and the case returned to Edn Deptt.

Sm
10/4/50

May come

11-4-50

6718

Pro. No.
25610
11/4/50

GOVERNMENT OF MADRAS.
ABSTRACT

15
6

TRANSLATORS' DEPARTMENT - Two temporary Assistant Translators for the translation
of the "Constitution of India" in Tamil and Telugu - Further continuance till the
30th June 1950 - Sanctioned.

EDUCATION DEPARTMENT.

Dated 11th April 1950.

G.O. No. 1145, Education,
Send against Memorandum No. 3197-F-50-2 Education, dated 22nd March 1950.
From the Senior Translator to Government, No. 3692-19-24 dated
24th March 1950.

ORDER:

The Government sanction the further continuance upto 30th June 1950
of the two temporary posts of Assistant Translators sanctioned in G.O. No. 3025,
Education, dated 11th December 1949 for work connected with the translation of
the Constitution of India in Tamil and Telugu.

(BY ORDER OF HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR)

RAJAN D. PAUL,
Secretary to Government.

To
The Senior Translator to Government.
The Accountant-General through the Finance Department.
The Public (Miscellaneous) Department.
Forwarded by order

NO. 11.4.

SERIALIZED

